

ふちゅうこくさいこうりゅう 府中国際交流サロンは、府中に住む
にほんじん がいこくじん なかよ たす あ
日本人と外国人が、仲良く助け合っ
たの せいかつ たのしみ ねが かつどう
楽しく生活していくことを願って、活動を
つづ 続けています。

2015/12月号

くろすろ〜ど

会報誌

★★★★★crossroad

★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★



〜サロン月間カレンダー12月〜

■サロンでお茶会

- 12月4日(金) 午前10時30分〜12時
「絵手紙教室」年賀状にも挑戦!
(参加費100円〜200円)
- 12月18日(金) 午前10時〜12時
「消しゴムで作るはんこ教室」
(参加費200円) 要予約
- 12月25日(金) 午前10時30分〜12時
「生け花教室」
(お正月花代1000円) 要予約

- ★対象はサロン学習者またはボランティアの方。
- ★申込みはサロン事務局まで。

■ボランティア研修会

- 12月16日(水) 午前10時〜12時
場 所：3F会議室
テーマ：〜よかったこと、困ったこと…〜
＜学習者が語るホントの気持ち＞

■企画部会イベント：「サロンの集い2015」

- 12月12日(土) 午後5時30分〜午後8時 (要予約)
場 所：ルミエール府中 1F
コンベンションホール 飛鳥
* 詳細はサロン事務局の配布プリントをご覧ください。

「国際理解講座」に参加して

水・金午後ボランティア 永江正美

11月7日(土)、ルミエールでの「国際理解講座」に足を運びました。約40名を前に、パワーポイントを使った日本語での発表者は台湾出身の「蔡明峻」「蔡佳妤」ご兄妹とキューバ出身の「マイレン」さんでした。

今年3月来日の蔡兄妹からは、台湾の観光名所「クイーンズヘッド」「北投温泉」「台北101」「故宮博物院」「夜市」等の紹介の後、「台湾では是非『小籠包』を召上って下さい」とのお勧めがありました。お2人の話を伺うと、是非とも台湾に行ってみたく誘惑にかられます。

また、日本との違いは、「温泉は水着を着て入る」「風呂とトイレがセット」などがあり「裸の入浴にビックリしたり、風呂のトイレなしには不便を感じた」そうです。

マイレンさんは今年3月結婚されたばかり。ご主人がパソコンで献身的にバックアップしながらの発表は、ご自宅のベランダから撮ったハバナの町並みの紹介に始まり、乗物について「電車がなく、バスとタクシーが主流で、バスは時間にルーズのうえ、乗客は鈴なり」「日本の時間の正確さには感心」と説明が続き、熱帯の人々の好物コッペリアの「アイス」は「500mの行列に並んでも食べたい」と、しめくくられました。日本での印象は「常に音楽と共に生活があるキューバから府中に来て見ると、静か過ぎて落ち着かなく困った」とのこと。



その後、質疑応答を経て、蔡兄妹・マイレンさんからのプレゼント、台湾の「ウーロン茶」「お菓子」、キューバの「かぼちゃプリン」を美味しく頂きながら、談笑に花を咲かせ、盛況のうちに幕を閉じました。

今回発表された皆様が、当サロンの日本語学習者であることを誇りに思うと共に、今後の益々のご活躍とお幸せを願ってやみません。



蔡明峻さん 蔡佳好さん

マイレンさん

ふちゅうしだいななしょうがっこうほうもんき ～府中市第七小学校訪問記～

ワン フィチン ホンコン
尹 慧貞さん(香港)

生徒さんに囲まれて交流することは初めてではありません。

約10年前東京に住んだ時、数回かこのような交流会に参加したことがあります。

その時と今回の交流会とちょっと違って、低学年の生徒たちなので、一緒に食べたり、遊んだりするだけでした。とても楽しかったが、なんだか少し物足りない感じがしました。

何故ならば、その時の交流会は自分の国について、生徒たちにちゃんと紹介できませんでした。

10月22日(木)府中市国際交流サロンの先生方々とわたしども外国人学習者と一緒に、府中市第七小学校6年生向けの交流会にゲストティーチャとして参加しました。

今度私は香港の食文化や公衆運輸や住む環境などの特色を紹介しました。

そして、自分の国で日常的使う挨拶言葉を生徒たち

に教えさせて頂きました。

香港の場合は広東語が使われますが、たくさんの方の言葉を文字化することはできません。

ですから、生徒たちに教える時に大変難しいと思います。でも、みんな一生懸命ノートを取り、真面目な姿に感動しました。

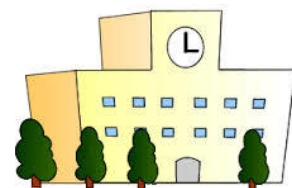
なお、交流した後は学校の給食も体験しました。皆さんと一緒に食事しながら、いろいろなことを話したり聞いたりして、逆にこちらも大変勉強になって良かったと思います。

国際交流というのは国々の文化、習慣などをお互いに認識し合い、それを通じて相互理解を深めることができます。この有意義な交流会に参加し、少しでも生徒たちの国際感覚を育てることをお手伝いできるなら嬉しいと思います。

ウー ウェンチー たいわん
呉 雯琦さん(台湾)

10月22日(木)サロンから国際交流として府中市の第七小学校へ行きました。

私は6年生に「台湾の文化と食べ物と遊ぶもの」について、紹介しました。その日のための紹介資料を一週間かけて作りました。主人にチェックしてもらいました。発表の時は緊張して不安でした。でも、終わったら、楽しかったです。お昼ご飯は小学生と一緒に食べました。にほんの給食は台湾の給食より量が少なく、味がさっぱりしていました。日本の学校の給食は一本牛乳がつくことがめずらしいと思いました。台湾の小学生は午後4時に帰ります。日本の小学生は午後2時半に帰るようです。小学生から質問されて、少し私は聞き取れないときは隣の福島先生が通訳してくれました。日本の学校の教室やランドセルや教科書などが新鮮でした。



ななしょうほうもん
七小訪問アルバム



右 (みぎ) : 毛 (もう) さん



右 (みぎ) : 尹 (ワン) さん



左 (ひだり) : 吳 (ウー) さん



右 (みぎ) : ズヘレさん

*七小を訪問した4名の学習者へ、生徒さんたちからたくさんの感想文が届きました。すべてを紹介できないのが残念ですが、抜粋したものをここに紹介いたします。なお、すべての感想文はサロン事務局に掲載しますので、そちらもご覧ください。

ウー
吳さんへ

台湾と日本はとても近いけれど、あまり知られていなかったです。なので、知らなかったことが知れてよかったです。びっくりしたのは、ものの値段が安いことです。バスは六円、フルーツは三十五円なんて、日本では考えられないのでびっくりしました。お正月が二月というのも、国によっていろいろちがうんだなと思いました。台湾のことを教えてくださりありがとうございました。

ズヘレさんへ

この前はありがとうございました。わたしはイランがどこにあるのか、どういう国なのかまったくわかりませんでした。でも、ズヘレさんに学校のことや、食べ物のこと、たくさん教えてもらい、イランの印象が大きく変わりました。次は、イラン語をちょうせんして、イラン語が上達し、カンペキになれるくらいたくさん勉強したいです。本当にありがとうございました。

世界の文化

バーベキューの日

チャン・ティ・ティー(ベトナム)

その日は、とても天気の良い晴れた日でした。風は、少し吹いていて気持ちがとても涼しく、良い天気でした。

バーベキューは、多摩川でしました。その場所は、たくさん木がありました。木の葉が少し色が黄色や赤色に変わっていました。多摩川の水は、とてもきれいでした。川では、子供たちが遊んでいました。

バーベキューの材料は、お肉、秋刀魚、野菜、焼きそばがありました。皆んで、早く来て、一緒に準備をしました。食べる時は、皆んなで作りました。お肉が一番美味しかったです。野菜は、カボチャ、ピーマン、人参、玉ねぎ、なす、しいたけなどたくさん

もう
毛さんへ

私は、中国は日本と近い国だけれどあまり知らなかったの、教えてもらってよかったです。中国と日本では、ちがうことがたくさんあってびっくりしました。中国の料理といえば、ギョーザやラーメンだと思っていましたが、ギョーザはあまり食べないと聞いてびっくりしました。ほかにも学校のことや言葉を教えてください、ありがとうございました。

ワン
尹さんへ

ぼくはワンの話を聞いて、香港のいろいろな事がわかりました。ぼくは夜景がすごくきれいでびっくりしました。まるでディズニーの世界のようでした。そして地震がないことにもびっくりしました。ぼくは、いつか香港にいつか行ってみたいです。

ありました。たくさん焼きソバを作りました。皆んで全部たべました。ソースは、スーパーのソースでしたが、とても美味しかったです、少し甘かったです。その他に、果物の飲み物がありました。私は、みかんが大好きで、三個も食べました。女の人たちは、ジュースとお茶を飲み、男の人たちは、ビールを飲みました。

皆んなは、とても楽しそうでした。私たちは、日本語と英語で話しました。たくさんの人たちから、その国の文化を聞くことができました。楽しい一日を過ごしました。

(編集部より：10月24日(土)、多摩川河川敷で行われたバーベキューの集いの感想を寄せていただきました。文中の「皆」はルビを振らず原文のまま載せました)



右から2番目がティティーさん

私のお国自慢 ~7~

カリフォルニアはきれいなばしょです

ロジャー エコフ (アメリカ)

私はカリフォルニアで生まれました。カリフォルニアはとてもきれいなばしょです。カリフォルニアはとてもおおきくにですから、そしてひとがおおいです。五千万ひとがいます。

カリフォルニアのひとはしんせつですがいろいろのひとがいます。カリフォルニアはたくさん外人がいます。メキシコ人とあじあ系もいますけど平和的な人です。

カリフォルニアはとても美しなばしょです。こうざんは有名ですからたくさん観光客がいます。カリフォルニアのうみは私のいちばん好きです。海はとても寒いがきれいです。毎日多くの人々が海に行きます。私もいきます。カリフォルニアの人は釣りが大好きです。カリフォルニアのさかなはとても美味しいですからたくさん魚のレストランがあります。カリフォルニアはたくさん山をもっています。山はとてもきれいですがすこし危ないです。山は熊がいます。気を付けて下さい。カリフォルニアは有名町がいっぱいです。サンタバーバラ市とサンフランシスコ市とロサンゼルス市とサンディエゴ市があります。私のいちばん好きなばしょはサンタバーバラ市です。とてもきれいなまちですからゆうめいです。この町はとても高い家とみせがいますけど素敵なお店は売ります。カリフォルニアはたくさんおいしたべものがあります。アジア系の食べ物と海の幸いっぱいがあります。とてもおいしいですからレストランはいつも忙しいです。カリフォルニアはとてもたのしいとおもしろいばしょです。私たちはいっしょにいきましょう！



(編集部より：「世界の文化」に掲載する学習者の原稿は、各国の文化の紹介と同時に日頃の学習成果でもあるので、文章の誤用は直さず原文のまま載せています。)

研修会報告

だい かい
第66回

「外国人学習者にとって、 やさしい日本語とは？」

けんしゅうぶかい かようゆみこ
研修部会 萱生由美子

11月18日は、会報部会の和田泰弘さんの話題提供で21名が参加しました。

日本人同士が普段交すレベルの日本語は、実は外国人にはとても難しいものです。

二つの大災害を体験して生まれた、外国人にとっての「やさしい（優しい、易しい）日本語」の考え方は、日本語を学ぶ外国人をサポートする時でも、日常生活の場面でも、大いに役立ちます。今回は弘前大学のガイドラインを参考に、グループワークを重ねながら「やさしい日本語」を考えました。

《弘前大学が提唱するやさしい日本語の基準》

- ◆日本語能力試験N3・N4級レベルを対象
友達と待ち合わせ（時間や場所を決める）ができたり、自分の欲しいものを説明して買い物ができたりする程度のレベル。
- ◆語彙は2000語が目安
例：「みんなの日本語初級Ⅰ、Ⅱ」終了で2000語
- ◆一文を短くする。
 - 拍は24拍程度、長くても30拍は超えない。
「び・よ・う・い・ん」（美容院）→5拍
「びよ・う・い・ん」（病院）→4拍
 - 文節は10文節程度
高瀬舟は／京都の／高瀬川を／上下する／小舟である。（5文節）
※学校文法→小舟で／ある
- ◆文章は、分かち書きにする。
「今日 朝 7時頃 関東地方で 強い 地震がありました。」

- ◆文の構造を簡単にする。（主語と述語を一組だけ含む文にする。）
- ◆理解しやすい表現を使う。（「音読み」より「訓読み」（大和ことば）を）
例：避難→逃げます 洗濯→洗います

今日から、是非、一文24拍・10文節を目安にした〈やさしい〉言い回しを試してみましょう。
（資料は研修部ファイルにあります。）

新ボラさん紹介

ちが たの
「違うからこそ楽しい」

すい きんごご よしいみきこ
水・金午後ボランティア 吉池美紀子

見学も含めてこの一か月余りで中国、ベトナム、韓国、イラン、イタリアの方々と学習する機会を得て、私たちが自然に習得してきているはずの日本語を、日本語で教える難しさを改めて痛感しているところです。

学習者の皆さんは口々に「日本語はとても難しい。けれど、漢字は面白い・・・」「いち、ひとつ、ついで、いちばん等、数字のいくつもの使い方がありとても難しい。」「～に、～も、はどういう意味？」等、学習者さんたちの素朴な疑問や感想に刺激を受け、共に学び合う楽しさと責任を少しずつではありますが感じ始めているところです。

言葉が違うということは、文化が違うということ。お互いの心の窓を少しでも開くと、その違いを面白い、楽しいと考えられるようになる気がしています。

微力ながら、ベテランのボランティアの皆さんのアドバイスを受けながら、学習者の皆さんと楽しく学び合って行きたいと思えます。

宜しく願い致します。



「フリートークも大好き」

水曜午後ボランティア 村井祥子

はじめまして、水曜午後にボランティアに参加している村井祥子です。

ボランティアのきっかけはもともと旅が好きで、さまざまな旅先で色々な方々に助けて頂いたことです。直接その方々にお返することは出来ないませんが、海外からいらした皆さんに何かお手伝いできることがあればうれしいと思い、参加しはじめました。

ボランティアを始めてまず驚いたのは、普段は母語として使いこなしている(つमりの)日本語が、お伝えしようとするとき随分つかみどころのない感覚へと化けてしまうことでした。しかし、学習者の皆さんの吸収力や類推力が改めて日本語というものを浮き彫りにしてくれています。また助けられていますね。まだまだ若輩者の私ですが、どうやって伝えたものかと悩みながらも、皆さんに少しでも「つかめた！」と感じていただくためにこれからも努力していきたいと思ひます。

また、いろいろな国のことを知ることがとても楽しいので、フリートークも大好きです。ぜひ話しましょう！ どうぞよろしくお願ひします。

絵手紙

ヴァレリーさん →
(シンガポール)



おの 小野アムパさん (タイ)



皆さんよろしく◇学習者紹介

張 鳳納さん(中国)



「忙しい毎日です」

最初来日したのは2010年。最初の子供を妊娠していた時。それから日本と中国を行ったり来たりしていましたが、2014年からはずっと日本で生活しています。

お産をするのには日本の病院、お医者さんが良いので、2人の男の子は日本で産み、その子たちも今は5歳と2歳になりました。

お義父さんが日本で作った会社でお義母さん、ご主人も一緒に仕事をしていて、鳳納さんも子供たちを保育園に預け、その会社でお手伝ひをしています。山東省栖霞市には工場があるので、お義父さんやご主人は日本と栖霞市を行き来しています。

鳳納さんは河南省周口市の出身なので中国語を話しますが、ご主人家族は上海語なので、それも勉強しなければなりません。

お義父さんもご主人も日本の大学に留学していたので日本語は上手です。お義母さんも日本に長いので上手です。日本語も日本で生活するには必要ですし、上海語と日本語を家事、育児、仕事をこなしながら勉強する忙しい毎日です。でもお料理が趣味という鳳納さんは、日本では「良妻賢母」と言われるでしょう。(堤林)

「万葉びとの思いは今もなお…」

金曜夜ボランティア 和田泰弘

前回、万葉仮名の紹介をしました。「あ」の音は「安」「足」、「か」は「可」「香」などをあて、例えば「片思ひ」は「可多於毛比」、「相思ふ」は「安必意もふ」と、万葉びとは、表意文字の漢字を日本語の音にあてて表音文字として自在に使いこなしました。この発想はいまも息づいています。

「護美箱」一いちどは、この文字を目にしたことがあるのでは。「美しさを護る箱」、つまり「ゴミを散らかさず、箱にきちんと入れる」—「ごみばこ」と読みます。漢字の、表意と表音の機能をじょうずに使っていますね。この「護美箱」という表記、奈良・東大寺のお坊さんが発案したとのこと。1950年代、境内が観光客の捨てるごみであふれました。困り果てた末、解決策として生まれたのが「護美箱」だったそうです。東大寺には今でも「護美箱」と書かれた「ごみ箱」が置いてあります。

この当て字漢字、飲食店に多く見かけます。喫茶店でよく目にするのは、『来夢来人』（ライムライト）、『紗麗人』（シャレード）、『夢蘭瑠寿』（ムーランルージュ）と、いずれも映画の題名。店主が映画好きなのでしょう。都内の中華料理店で『鳳夢蘭』（ホームラン）という名前も見かけました。大阪に行った時のこと。梅田に、スパゲティー専門とうたった『俱蘇酩酊』という店がありました。食べ物屋なのに、「くそつたれ」とはなんと大胆な！わが町、府中のグリーンプラザに『伴茶夢』という喫茶店があります。「ハンサム」と思いきや、店の方によると「ばんちゃむ」。「お茶を相伴にして夢を語る」とは、なかなか洒落ていますが、先代のオーナーが命名したので、何の当て字かは不明とのこと。

小田原市郊外に、『朝ドレファーマー』という農産物の直販所があります。当て字漢字からちよつと横道にそれますが、「朝、ファーム（農場）で採れたて

の」という想いを音符に置き換えたところがなんとも新鮮で、そのリズムカルな響きに朝の食欲をそそられそうです。当て字漢字は国名にもあります。江戸時代の長崎の古地図に、出島に貿易で出入りしていた「阿蘭陀」（オランダ）の名が、明治維新前夜の1865年に結ばれた『日米修好通商条約』には「亜墨利加」（アメリカ）の名が見られます。

かつて英会話を教えてもらったアメリカ人の友人は、大の漢字好き。名をブラウン・スマイリーといい、音・訓読みのルールにも通じ、なんと漢字の名前を編み出したのです。黒澤明の大ファンで、『七人の侍』に敬意を表しは武士の「武」、ラは『羅生門』から、スは『蜘蛛巣城』から引用し、できあがった日本(?)名は「武羅運・巢舞利」。現在はベトナムで広告代理店を経営しており、2年前にホーチミンで再会した折、「日本名は？」と聞くと、嬉しそうに「武羅運・巢舞利」と書いてくれました。

漢字圏の国ではない学習者のみなさん、自分の漢字名を作ってみませんか。漢字が好きになる第一歩になるかもしれません。



私の☆つばやき

～サロン・ツイッター・コーナー～

にほんじんてきはつおん
「日本人的発音」



金曜午後ボランティア 福島直子

アメリカに住む伯母の所に、夫と二人で訪れた時の話。伯母の一人息子、つまり私の従兄弟、及びその家族は全く日本語がダメ。理系出身の夫は、英会話は自信がないと、この旅行を渋っていた。「仕事であれだけ英語を使いこなしているじゃないの。大丈夫よ。」という私のおだてで何とか実現した。

到着二日目に、従兄弟が自宅で夕食を、と招待してくれ、車で迎えに来てくれた。「途中で飲み物を買うけど何がいい？」と聞かれ、夫は、前日にスーパーで見た、Miller ビールをリクエストした。「ミラー。」「？」「ミラー。」「？」このやりとりが何度続いたか…。やっとながれ「Oh! Miller!」と理解してくれたが、私のおだてがおじゃんになった事は言うまでもない。日本人的発音はやっぱり通じないのだ。そして、このビールが、夫のトラウマになった事は間違いない…。

みんなの広場

「年末おすすめコンサート情報！」

12月ともなると、音楽の街？府中はステキなコンサートが目白押し。「芸術劇場」で開かれるおすすめコンサートを3つほど お歳暮代わりにご紹介しましょう。

① 「混成合唱団ADA (アデア) 定期演奏会」

○20代の元気な若者30人が繰り広げる楽しさ一杯の、心も弾むポップなコンサート。歌だけでなくアイデア満杯のパフォーマンスも楽しい。年末のいちおし。

- 12月27日(日) 午後4時30分開演。
- 「府中の森芸術劇場ウイーンホール」
- 大人1000円、高校生以下500円。

② 「東京シティコンサートプラス」定期演奏会

○吹奏楽ファンには見逃せない名門ブラスバンドのコンサート。切れ味のよさは抜群でストレスも吹っ飛ばす。指揮はイギリスの名指揮者リチャード・エヴァンス氏。

- 12月13日(日) 午後2時開演。
- 「府中の森芸術劇場ふるさとホール」
- 入場料 1000円。

③ 「クリスマス・ゴスペル 2015」

○ゴスペルの本場アメリカの「グローリーゴスペルシンガーズ」がまたやってくる。

ゴスペルの魅力を満喫できる豪華で楽しいコンサート。豊かな声量と弾むようなリズム感は一迫り満点。ちょっと料金が高いのが…

- 12月23日(祝日) 午後2時開演。
- 「府中の森芸術劇場どりーむホール」
- S席6800円、A席6000円。

ストレスが溜まっている方もそうでない方も、楽しい音楽で「命の洗濯」をぜひどうぞ！ (シーラ)



～編集後記～

私事ですが、今月下旬、胃と大腸の内視鏡検査を受けることになりました。どちらも初めての体験です。医者に「つらい検査じゃないですか？」とこわお訊くと、「大丈夫でしょう。遠慮なく行きますから」という囁みあわない返事。妻は「経験ある専門の先生にお任せするしかないでしょ」と至極ごもつともな意見。こうなれば、まな板のコイとなるばかり。早くスッキリし、新年を元気に迎え、元気に過ごしたいと思います。みなさんもお元気でよい年をお迎えください。(坂倉)

【編集】会報部会/ 安島、坂倉、篠塚、進藤、高柳、堤林、増田、和田

【事務局】電話：042-352-4178

E-mail: salon@fuchukokusai.gr.jp

サロンのホームページ

http://www.fuchukokusai.gr.jp

